

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

气球上的五星期

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



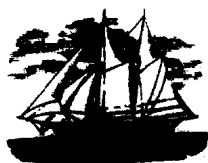
凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

气球上 的五星期

【法】儒勒·凡尔纳 ◎ 著

JULES VERNE

余协斌 徐春晖 译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

气球上的五星期/（法）凡尔纳著；余协斌，徐春晖译．
—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4868-X

I. 气… II. ①凡… ②余… ③徐… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I 565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28618 号

气球上的五星期

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 9.125 印张 210 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：16.80 元

ISBN 7-5007-4868-X/G·3660

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

no.48/01

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天周游世界》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译 者

1999年8月

目 录

第一章	(1)
第二章	(8)
第三章	(12)
第四章	(20)
第五章	(25)
第六章	(31)
第七章	(37)
第八章	(42)
第九章	(48)
第十章	(53)
第十一章	(58)
第十二章	(64)
第十三章	(72)
第十四章	(78)
第十五章	(86)
第十六章	(95)
第十七章	(103)
第十八章	(111)
第十九章	(120)
第二十章	(126)

第二十一章	(132)
第二十二章	(140)
第二十三章	(148)
第二十四章	(156)
第二十五章	(163)
第二十六章	(169)
第二十七章	(175)
第二十八章	(181)
第二十九章	(187)
第三十章	(193)
第三十一章	(200)
第三十二章	(205)
第三十三章	(211)
第三十四章	(217)
第三十五章	(222)
第三十六章	(230)
第三十七章	(236)
第三十八章	(242)
第三十九章	(250)
第四十章	(255)
第四十一章	(259)
第四十二章	(266)
第四十三章	(271)
第四十四章	(280)

第 一 章

演讲在热烈的掌声中结束——介绍塞缪尔·弗格森博士——“Excelsior”——博士的风貌——地道的宿命论者——“旅行者俱乐部”的晚宴——频频举杯表示敬意

1862年1月14日,伦敦皇家地理学会在滑铁卢广场3号举行的一次报告会上,听众群集。学会主席弗朗西斯·姆××爵士正在向他那些令人尊敬的会员们作一场重要的学术报告。听众热烈的掌声不时打断他的演讲。

这次罕见的激动人心的演讲最后几句话慷慨激昂,热情奔放,充满了爱国主义的激情:

“英国一直走在世界前列(因为,众所周知,总有一些国家走在另一些国家的前面),这是因为英国的旅行家有着大无畏的地理探险精神。(全场发出赞同声。)塞缪尔·弗格森博士,就是英国光荣儿女中的一位,他是不会辜负祖国的重望的。(会场喊声四起:绝对不会!绝对不会!)如果这次尝试成功了(一定会成功!),我们就可以对非洲的地理知识进行补充,使那些本来散乱的知识系统化(热烈的赞同声);如果失败的话(决不会!决不会!),至少也会成为人类最大胆的创举之一!(全场狂热的顿足声。)”

“乌拉!^① 乌拉!”这番激动人心的话令全体听众群情高昂、齐声欢呼。

“勇敢无畏的弗格森万岁!”其中一位听众情不自禁地喊道。

热情的欢呼声此起彼伏,大家都在喊着弗格森的名字——我们完全相信,通过英国人的嗓子,弗格森这个名字很快就会家喻户晓了。此刻,响彻云霄的欢呼声把会议厅都震动了。

在场的许多人以前都是勇敢的旅行家,他们天性好动,曾想游遍世界五大洲,可是现在他们都年迈体衰了。这些大胆的旅行家在肉体上、精神上或多或少遭受过海难、火灾、印地安人的战斧、野人的棍棒、刑架和波利尼亚人牙齿的威胁,九死而一生!但是他们没有一个不为弗朗西斯·姆××爵士所作的演讲而心动神往。在人们的记忆中,这场演讲无疑是伦敦皇家地理学会有史以来最精彩、最成功的一场。

但是,在英国,热情不仅仅停留在口头上。用这种热情铸造起钱币来比“皇家造币厂^②”的铸币机还要快。会议上,大家立即表决通过拨给弗格森博士一笔数额高达2,500英镑^③的活动经费,以便鼓励他实现这个计划。这笔经费数额之大,和将要从事的那项壮举的重要性完全相称。

学会的一位成员大声问主席,是不是要向大家正式介绍一下弗格森博士。

“博士在听候大家的吩咐。”弗朗西斯·姆××爵士回答。

“请他进来! 请他进来!”人们喊道,“我们要亲眼见见这位勇敢而杰出的人!”

“也许这个难以置信的探险计划的目的是为了骗人!”一个

① 乌拉,欢呼声。

② 伦敦货币。——原注

③ 62,500 法郎。——原注

已经中风的老船长说道。

“也许根本就没有弗格森博士这个人!”有人讥笑道。

“那就创造出这样一个人来吧。”这个严肃的学会中有位会员竟然开起玩笑来。

“有请弗格森博士进来。”弗朗西斯·姆××爵士简短吩咐道。

博士在雷鸣般的掌声中神色镇静地走进会场。

这位男子,40岁左右,中等身材,体格平常,红润的脸色显露出多血质的特征。他的面部表情冷漠,五官端正,长着一只高高的、似乎天生用来探险的大船鼻。一双温和的眼睛,闪烁着勇敢、更多的是智慧的光芒,给他的容貌增添了无限的魅力。他两臂修长,走起路来步伐坚定沉稳,俨然一位大旅行家。

博士的整个外貌显得严肃镇定,人们怎么也不会认为他会骗人——哪怕是毫无恶意的骗人。

因此,直到弗格森博士友好地向大家招手、示意安静时,欢呼声和掌声才平息下来。他走到那张为他预备的安乐椅旁,然后站在那里,一动不动,用坚定的目光扫视了一下会场,随即举起右手,食指指着天空,开口说话了,但他仅仅说了一个字:

“Excelsior!^①”

不!无论是布赖特和科布登^②在国会上提出的意想不到的质询,还是帕斯顿公爵申请特别拨款巩固英国海防工事,都从没有博得如此热烈的喝彩声。这个字甚至精彩得超过了弗朗西斯·姆××爵士的整篇演讲。博士表现得既崇高伟大,又谦虚谨慎。在这种情形下,他只说了一个恰如其分的字:

“Excelsior!”

老船长信服了,立即站到这位陌生人一边。他要求把弗格森

① 拉丁文,意思为“最高尚的”。

② 都是英国政治家。

博士的演讲“全文”刊登在“The Proceedings of the Royal Geographical Society of London”^①上。

这位博士究竟是什么人？他将要投身的事业是一种什么事业？

年轻的弗格森，父亲是英国海洋运输行业中一名正直的船长。父亲从小就让弗格森和他一起参与其职业生涯的航海冒险。这个可爱的孩子，好像从不觉得害怕，不久就表现出头脑灵活、善于思考、热爱科学事业的特长。此外，他还具有摆脱困境的罕见的机智，还从来没有一件事难倒过他，甚至小时候一开始用叉子吃饭时就很娴熟，这是少有的，一般小孩都做不到。

他从小就喜爱阅读有关冒险和航海方面的书籍，从而充满着无数的幻想。他特别喜爱 19 世纪初期的重大发现。他梦想得到像蒙戈·帕克^②、布鲁斯、卡耶^③、勒瓦扬那样的荣誉。即使像塞尔扣克^④那样获得一点鲁滨逊式的荣誉，他也觉得不错。他曾和塞尔扣克在胡安·费尔南德斯岛上度过了不少时光呢！他常常赞成这位被抛弃的水手的想法，偶而也反对他的做法。他认为，如果他是那位水手，他就会采取别的做法，那样也许更好，至少不会很差！但是，有一点可以肯定，他决不会离开那个幸福快乐的海岛，在那里他就像一个没有臣民的君王一样幸福……。就是让他去做海军部大臣，他也决不会离开！

弗格森年轻时代在世界各地经历的冒险中，其爱好倾向发展到何种情形，就让读者自己去想象吧。他的父亲是个有知识的人，自然不会不重视开发自己儿子的智力，他让弗格森认真学习水文

① 《伦敦皇家地理学会会报》——原注

② 蒙戈·帕克(1771—约 1806)和布鲁斯(1730—1794)都是苏格兰探险家。

③ 卡耶(1799—约 1838)访问廷巴图克后生还的第一位法国探险家。

④ 塞尔扣克(1676—1721)，苏格兰水手、海盗，《鲁滨逊漂流记》中主人公的原型。

学、物理学和力学,并辅之以植物学、医学和天文学方面的一些浅显易懂的知识。

尊敬的船长去世时,塞缪尔·弗格森年仅 22 岁,但是他已经周游了世界。他曾在孟加拉工程部队当过兵,立过几次战功。可是他并不喜爱军人生活。他不愿意指挥别人,也不喜欢别人指挥他。于是他退了役,通过一边打猎,一边采集植物,重新登上去印度半岛北部的旅程,从加尔各答穿过整个半岛来到苏拉特。对他来说,这次旅行只不过是一次平常散步。

我们又看见他从苏拉特前往澳大利亚。1845 年,他参加了澳大利亚斯特尔特^①船长的探险队,探险任务是寻找人们推测的位于新荷兰^②中部的那个内陆海。

1850 年左右,弗格森回到英国,回国后他比以前更具有探险热情,于是又和麦克·鲁尔船长一道,从白令海峡环绕美洲大陆来到费尔韦尔角^③进行远征探险,直至 1853 年。

无论怎么劳累困苦,无论什么样的气候,弗格森都顶得住。即使在最艰难的环境中,他也能顺顺当当地生存下来。他是个典型的旅行家:他的胃可以随意收缩扩张;他的腿可以根据临时床铺的长短屈伸自如;他白天随时都能入睡,晚上随时都能醒来。

因此,这位不知疲倦的旅行家和施拉金韦特兄弟一起在 1855 年到 1857 年期间访问西藏的整个西部地区时,带回一批奇特的人种学方面的观察报告,也就没什么大惊小怪的了。

在这几次旅行探险中,塞缪尔·弗格森是《每日电信报》最活跃、最引人注目的通信员。《每日电信报》一便士一份,日发行量高

① 斯特尔特(1759-1869),澳大利亚探险家,著有《深入澳大利亚南部的两次探险》和《澳大利亚中部探险记》。

② 澳大利亚原名。

③ 位于新西兰。

达14万份,还只能勉强满足几百万读者的需求。因此,尽管弗格森博士不是任何学术团体的成员:既不是伦敦、巴黎、柏林、维也纳或圣·彼得堡的皇家地理学会会员,也不是旅行家俱乐部的成员,更不是皇家工艺学会会员(这个学会的核心人物是他的朋友,统计学家科克伯恩),但他仍广为人知。

有一天,他的朋友、学者科克伯恩开他的玩笑,说要为他解答下列问题:如果已知博士环绕地球经过的里数,就可以通过半径之差计算出他的头比他的脚多行多少里路;或者说已知博士的脚和头经过的路程,就可以分毫不差地算出他的身高。

但是,弗格森总是对那些学术团体敬而远之,因为他是一个脚踏实地、埋头苦干而不是一个夸夸其谈的人,他觉得与其耗费时间争论不休、高谈阔论,还不如勇于去探索 and 发现。

据说,有一天,一位英国人特意来日内瓦观赏日内瓦湖。他搭乘的是一辆老式马车,车厢内的座位像公共马车那样,安装在两侧,这位英国人正好坐在背对湖的一侧。马车绕着日内瓦湖转了一圈,他却从没想到回头看看,最后,竟心满意足地离开日内瓦湖回伦敦了。

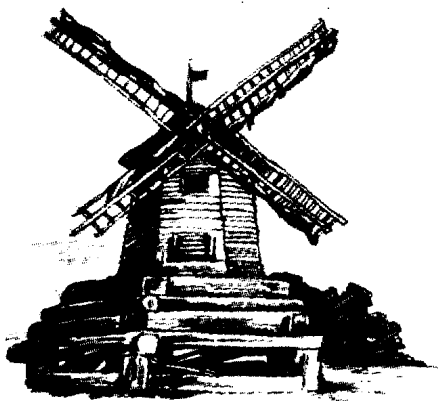
弗格森博士在旅行探险中不时回头看看,所以他发现的东西才多。再说,他服从天意,我们认为他有点宿命论思想,而且是个正儿八经的宿命论者,这是完全合乎情理的。因为他相信命运;甚至相信神意,他认为自己周游世界与其说是喜爱,倒不如说是被某种神奇的力量所驱使。正如一个火车头,不是自己引着自己走,而是道路领着走。

“不是我要赶路,”他常常说,“而是路要赶我。”

难怪弗格森博士面对欢迎他的皇家学会的掌声如此镇定自若。他既无丝毫傲气,也无半点虚荣心,他根本不在乎这些小事。他觉得他给学会主席弗朗西斯·姆××爵士提出的只是一个非常普通的建议,而没有想到竟会产生如此大的效应。

会后博士应邀来到帕尔玛尔大街的“旅行家俱乐部”。人们特意在那里为他举行了一场盛大的宴会。从菜肴的丰盛上可见这位贵宾是多么重要,送上筵席的那条鲟鱼竟比塞缪尔·弗格森本人身长短不到3寸。

人们以各种法国葡萄酒频频向那些在非洲大陆探险中出了名的旅行家们举杯祝酒。有的祝愿旅行家们身体健康,有的为他们的荣誉干杯。人们按照英国的习惯,以旅行家们的名字字母顺序,依次向阿巴迪、亚当斯、亚当森安德森……^①表示敬意。最后,人们向塞缪尔·弗格森博士举杯,为他即将以难以置信的尝试,把先辈的旅行成果系统化,使非洲探险的资料更加完整而干杯。



^① 原文列举了129个旅行家名字,此处从略。

第 二 章

《每日电信报》上的一篇文章——学术报刊的争论
——彼得曼博士支持他的朋友弗格森博士——学者科内
尔的答复——人们竞相打赌——向博士提的各种建议

第二天,1月15日,《每日电信报》登载了一篇构思巧妙的文章:

“非洲终于可以揭开它那广袤无垠的荒野的秘密了。一位现代的俄狄普斯将让我们知道 60 个世纪的学者都没能揭开的谜。以前,人们把探寻尼罗河之源(fontes Nili quorere)看作痴心妄想,白日做梦。

“沿着丹纳姆^①和克拉珀顿^②探索的踪迹一直到达苏丹的巴尔特^③博士,从好望角到赞比亚盆地勇敢地进行大量调查的利文斯通^④博士,以及发现大内陆湖的伯顿^⑤上尉和斯皮克^⑥上

① 丹纳姆(1786-1828),英国早期探险家。

② 克拉珀顿(1788-1827),苏格兰探险家。

③ 巴尔特(1821-1865),德国地理学家,非洲探险家,著有《中北非游记和发现》,共五卷。

④ 利文斯通(1813-1873),英国传教士,探险家。

⑤ 伯顿(1821-1890),英国探险家。

⑥ 斯皮克(1827-1864),英国探险家,欧洲第一位发现东非维多利亚湖的人。